

COURSE TITLE: Linguistic Issues in Retranslated Children's Literature (Aspecte lingvistice ale retraducerii literaturii pentru copii și adolescenți)

Instructor: Nadina Vișan

Summary of course content:

The present course addresses some crucial issues related to *literary translation*, such as 'equivalence', 'compensation', 'domestication/foreignization', 'overlapping', 'explicitation/implicitation', etc. Students will study the works of relevant theorists and translators and then they will apply through translation most of the concepts studied in class. In this respect, each theoretical issue is doubled by a set of applications. The texts offered for translation are meant to pose two-fold problems: textual ones (morpho-syntactic, pragmastylistic aspects) and interlingual ones (intercultural aspects). The corpus is made up of English (source text) and Romanian (target texts) excerpts from juvenile literature (whether young adult or children's literary texts).

Learning objectives:

The main objective of this set of lectures consists in offering students an insight into the theoretical framework of literary translation. By the end of this course, students are supposed to be in possession of a toolkit with key concepts which they will be able to put to good use in their own translational endeavours.

Topics:

1. Issues with translating juvenile literature: multimodality, ludic reading, collaborative reading, marginalization, retranslation, transcreation (case study: ditropic ambiguity in J.K.Rowling's *Harry Potter and the Philosopher's Stone*)
2. Degrees of untranslatability (case study: foregrounded language in Roald Dahl's *Witches*, occasionalisms in *The BFG*)
3. Standardization or vernacularization? (case study: diaphasic variation in J. R. R. Tolkien's *The Hobbit*, codeswitching in Orson Scott Card's *Ender's Game*)
4. Shifts in cohesion (case study: temporal anaphora in Stephenie Meyer's *Twilight* series, Louis Sachar's *Holes*)
5. Retranslation – domestication or foreignization? (case study: marks of visibility in Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*, Frank Baum's *The Wizard of Oz*)

6. Culture-specific items (case study: culturemes in retellings of Slavic fairy tales and myths: Naomi Novik's *Uprooted*, Leigh Bardugo's *Grishaverse* series)
7. Mild equivalence and the translation of pejoratives (case study: euphemistic dysphemisms in Roald Dahl's *Matilda*, nicknames in Rudyard Kipling's *Stalky & co.*)

Requirements: 50% attendance + final paper

Bibliography:

- Berman, Antoine. (1984/2000.) "Translation and the Trials of the Foreign." The Translation Studies Reader. Edited by Lawrence Venuti and Mona Baker. New York: Routledge, pp. 284-289.
- Cercel, L & Alice Leal (eds). 2025. *The Translator's Visibility*. New York: Routledge.
- Dollerup, C. (2003) 'Translation for Reading Aloud.' *META* 48 (1-2), 81-103.
- Epstein, B.J. (2012) *Translating Expressive Language in Children's Literature. Problems and Solutions*. Oxford, Bern, Berlin: Peter Lang.
- Epstein, B.J. (2019) 'The Translation of Neologisms in Children's Literature: A Case Study.' *Équivalences*, 46e année, 1-2, 2019, 213-229.
- Hervey, S., Ian Higgins (1992) *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French-English*, Routledge
- Keith, Allan. 2019. "Taboo words and language: an overview" in Keith Allan (ed.) *Oxford Handbook of Taboo Words and Language*. New York: Oxford University Press, pp. 1-27
- Lathey, G. (2016) *Translating Children's Literature*. London and New York: Routledge.
- Oittinen, R. (2000) *Translating for Children*. London and New York: Garland Publishing.
- Poix, C. (2021) 'Deviance in Children's Literature as a Form of Creativity with a Humorous Effect.' *Lexis* 17, 2021, 1-20.
- Van Coillie, J. & McMartin, J. (2020) *Children's Literature in Translation. Texts and Contexts*. Leuven: Leuven University Press.
- Venuti, Lawrence (1995/2008) *The Translator's Invisibility*. Routledge
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet (1995) *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.